

00025 / 17



*Universidad Nacional de Lanús*

Lanús, 21 MAR 2017

VISTO, el expediente N° 391/17, correspondiente a la 1° Reunión del Consejo Superior 2017; el Decreto N° 366/2006, la Resolución del Consejo Superior N° 96/08 de fecha 15 de septiembre de 2008; y,

CONSIDERANDO:

Que, el Departamento de Humanidades y Artes ha elevado al Comité Técnico Mixto de Capacitación y Formación Profesional del Programa de Capacitación No Docente, la propuesta para incorporar como curso optativo el "Curso Lengua de Señas Tradicional, Nivel III", al Programa de Capacitación No Docente;

Que, el citado curso tiene como objetivo adquirir la terminología específica en el campo de la docencia y la atención al público universitario que permita la conversación con personas sordas a través de la LSA. Interpretar a personas con discapacidad auditiva teniendo en cuenta los diversos aspectos comunicativos de cada hablante de señas;

Que, la Comisión de Asuntos Jurídicos y Política Institucional del Consejo Superior le dio tratamiento sin encontrar objeciones;

Que, este Consejo Superior en su 1° Reunión del año 2017 ha analizado la propuesta y la considerara adecuada a los fines de la Institución;

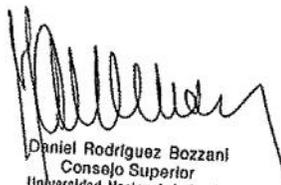
Que, es atributo del Consejo Superior resolver sobre el particular, conforme lo establecido en el Art. 31, inc. g) y w) del Estatuto de esta Universidad;

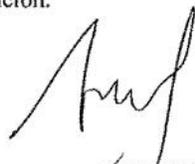
Por ello;

EL CONSEJO SUPERIOR  
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS  
RESUELVE:

ARTICULO 1°: Incorporar como curso optativo el "Curso de Lengua de Señas Tradicional, Nivel III", al Programa de Capacitación No Docente presentado por el Comité Técnico Mixto de Capacitación y Formación Profesional del Programa de Capacitación No Docente oportunamente aprobado, conforme se detalla en el Anexo de seis (06) fojas que forma parte de la presente Resolución.

  
Dr. Pablo Narváez  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
Daniel Rodríguez Bozzani  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
ANA MARIA JARAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús

00025 / 17



*Universidad Nacional de Lanús*

ARTICULO 2º: Establecer que el Comité Técnico Mixto de Capacitación y Formación Profesional deberá informar a la Dirección de Educación Permanente el curso aprobado en el Artículo 1º.

ARTICULO 3º: Regístrese, comuníquese y archívese.

  
Dr. Pablo Narvaja  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
Daniel Rodríguez Bozzani  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
ANA MARIA JARAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús



00025 / 17

*Universidad Nacional de Lanús*

**ANEXO**

**CURSO DE LENGUA DE SEÑAS TRADICIONAL – NIVEL III**

**DURACIÓN:** CUATRIMESTRAL

**DESTINADO AL PERSONAL NO DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD.**

**DOCENTE A CARGO:** MABEL A. REMÓN

➤ **OBJETIVOS:**

- Adquirir la terminología específica en el campo de la docencia y la atención al público universitario que permita la conversación con personas sordas a través de la LSA. Interpretar a personas con discapacidad auditiva teniendo en cuenta los diversos aspectos comunicativos de cada hablante de señas.

➤ **CONTENIDOS:**

Unidad I: Diferencias sociales y culturales de las personas hipoacúsicas.

Unidad II: La escritura de personas Sordas.

Unidad III: Lengua de señas y comunicación según el repertorio de la persona con discapacidad.

Unidad IV: La lengua de señas en el contexto universitario.

Unidad V: Interpretación Pública.

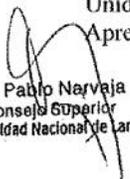
Unidad VI: La LSA según el contexto de interacción.

Unidad VII: Aspectos diferenciados de la LSA.

➤ **Programa analítico:**

**Unidad I: Diferencias sociales y culturales de las personas hipoacúsicas.**

La producción de la lengua de señas según el contexto. Bases terminológicas.  
Unidades del discurso en lengua de señas. Temporalidad discursiva de la LSA.  
Aprendizaje de vocabulario. Práctica

  
Dr. Pablo Narveja  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
Daniel Rodríguez Bozzani  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
ANA MARIA JARAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús



*Universidad Nacional de Lanús*

**Bibliografía de la unidad:**

Ministerio de Cultura de la Nación (1997) Diccionario de Lengua de Señas Argentina-Español. República Argentina.

Páginas y Sitios Web:

- Verbos 1 | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=0kxVi4XLj8>
- Saludo y Fórmulas de Cortesía | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=zdJTKtHpp6w>
- Interrogativos | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=E4BxOpKdc0A>
- Ficha Personal | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=XSmzoYzxQGw>
- Colores Familia Estado Civil | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
[https://www.youtube.com/watch?v=JGmiFIS1u\\_s](https://www.youtube.com/watch?v=JGmiFIS1u_s)
- Días y Meses | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=6Foh31Upno8>

**Unidad II: La escritura de personas Sordas.**

La interpretación del tiempo a través de la visión. Señar escritos de personas Sordas. Escritos y preguntas de personas Sordas. Respuestas en lengua de señas escrita. Análisis y traducción de discursos en lengua de señas por hablantes sordos. Aprendizaje de vocabulario: Planillas, encuestas, anuncios. Clasificador numeral. Práctica

  
Dr. Pablo Narvaia  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
Daniel Rodríguez Bozzani  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
ANA MARIA JARAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús



00025 / 17

*Universidad Nacional de Lanús*

**Bibliografía de la unidad:**

Ministerio de Cultura de la Nación (1997) Diccionario de Lengua de Señas Argentina-Español. República Argentina.

Páginas y Sitios Web:

- Verbos 2 | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=RBy63AaeRn4>
- Transportes | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=OH3tE8Ye8RQ>
- Casa - Muebles y Artículos | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
[https://www.youtube.com/watch?v=n\\_3tS0IKpvQ](https://www.youtube.com/watch?v=n_3tS0IKpvQ)

**Unidad III: Lengua de señas según el repertorio comunicativo de la persona con discapacidad.**

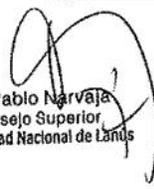
Traducción del video de Lisandro Rodríguez.  
Traducción de videos de niños Sordos señando.  
Traducción de fragmentos de videos señados sobre política.  
Aprendizaje de vocabulario: Educativos  
Repaso del vocabulario aprendido.  
Práctica

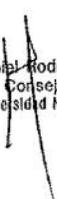
**Bibliografía de la unidad:**

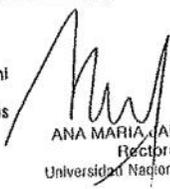
Ministerio de Cultura de la Nación (1997) Diccionario de Lengua de Señas Argentina-Español. República Argentina.

Páginas y Sitios Web:

- <https://www.youtube.com/user/Lisandro42>

  
Dr. Pablo Narvája  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
Daniel Rodríguez Bozzani  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
ANA MARIA JARAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús



*Universidad Nacional de Lanús*

- Abecedario | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=UnPohorkKqY>
- Números | Curso Taller Interactivo de Lengua de Señas Argentinas II  
<https://www.youtube.com/watch?v=5pRUrh07riQ>

**Unidad IV: La lengua de señas en el contexto universitario.**

El hablante de lengua de señas. Diferencias en la adquisición de la lengua: Sordo pre – lingüístico, Sordos post- lingüísticos. Hipoacusia.

La seña personal y el apodo.

Comunidad Sorda. Asociaciones de Sordos, Hipoacúsicos.

Padres oyentes/sordos, Hijos sordos/ oyentes: análisis y traducción del video “Sordo como enseña a hijos oyentes”

Producción de relatos informativos en lengua de señas con el vocabulario aprendido.  
Práctica

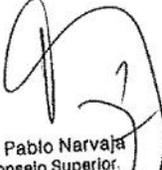
**Bibliografía de la unidad:**

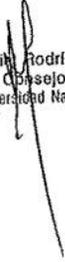
Sacks, O. (2013) Veo una voz. Editorial Anagrama. Buenos Aires.

Famularo, R (2004) Las particularidades de la minoría lingüística sorda argentina en: *La interpretación en lengua de señas argentina LSA-español. Consideraciones para el ejercicio laboral de un profesional interlingüístico e intercultural.* Asociación Argentina de Traductores e intérpretes AATI.

*Páginas Web:*

- <https://www.youtube.com/user/Lisandro42>
- <http://jarsurf.blogspot.com.ar/>
- <https://www.youtube.com/user/jarsurf>

  
Dr. Pablo Narvaiza  
Consejo Superior,  
Universidad Nacional de Lanús

  
Daniel Rodríguez Bozzani  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
ANA MARÍA JARAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús



*Universidad Nacional de Lanús*

**Unidad V: La interpretación pública.**

Producción de textos en lengua de señas a partir de textos propios de la UNLA.  
Errores comunes de interpretación en LSA. Producción de discursos en situaciones  
a través de la técnica de role playing. Traducción de textos académicos en LSA.

Aprendizaje de vocabulario específico sobre la atención en el ámbito universitario.  
Vocabulario propio para emergencias médicas, de espacio físico universitario.  
Mediación estudiantil. Resolución de conflictos  
Práctica

**Bibliografía de la unidad:**

Ministerio de Cultura de la Nación (1997) Diccionario de Lengua de Señas  
Argentina-Español. República Argentina.

*Páginas y Sitios Web:*

- Portal @prender - Entre Ríos  
<https://www.youtube.com/user/aprenderentrieros>

**Unidad VI: La LSA según el contexto de interacción.**

Lengua de señas académicas. Lengua de señas vulgares. Lengua de señas  
coloquiales. Elaboración de cada modalidad según el contexto. Lenguaje profesional  
en el estudiante con discapacidad auditiva. Categorización del lenguaje profesional  
por parte de la persona Sorda.  
Práctica

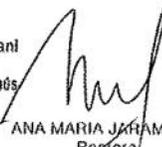
**Bibliografía de la unidad:**

Leiva; A (2011) Apunte Nivel morfológico, semántico y sintáctico en LSA de la  
materia *Gramática I*. IFTS N° 27. Ciudad de Bs As.

Banfi, C y Bianco, G (2005) Apéndice 2. La Lengua de Señas Argentina en:  
*Cuentos a Mano*. ADAS. Buenos Aires.

  
Dr. Pablo Narvaja  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
Daniel Rodríguez Bozzani  
Consejo Superior  
Universidad Nacional de Lanús

  
ANA MARIA JAFFAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús



*Universidad Nacional de Lanús*

Unidad VII: Aspectos diferenciados la LSA.

Vocabulario específico universitario en LSA. Vocabulario familiar en LSA.  
 Polisemia en los textos académicos. Señas de palabras extranjeras dentro del texto.  
 Señas de personas con discapacidad auditiva de países limítrofes. Comparación.  
 Errores frecuentes.  
 Práctica

**Bibliografía de la unidad:**

Leiva; A (2011) Apunte Nivel morfológico, semántico y sintáctico en LSA en la materia *Gramática I* de la carrera Tecnicatura Superior en Interpretación de Lengua de Señas Argentina IFTS N° 27. Ciudad de Bs As.

Banfi, C y Bianco, G (2005) Apéndice 2. La Lengua de Señas Argentina en *Cuentos a Mano*. ADAS. Buenos Aires.

*Páginas Web:*

- <https://www.youtube.com/user/Lisandro42>
- <http://jarsurf.blogspot.com.ar/>
- <https://www.youtube.com/user/jarsurf>

➤ **METODOLOGIA**

Se trabajará desde la metodología participativa. A partir de las ideas previas de los alumnos, se debatirán las distintas perspectivas teóricas, se analizarán casos y otros insumos provistos por los estudiantes.

  
 Dr. Pablo Narvája  
 Consejo Superior  
 Universidad Nacional de Lanús

  
 Daniel Rodríguez Bozzani  
 Consejo Superior  
 Universidad Nacional de Lanús

  
 ANA MARÍA JARAMILLO  
 Rectora  
 Universidad Nacional de Lanús